



**La perception des voyelles nasales
et des obstruantes voisées
prononcées par des apprenants norvégiens**

Siri Tarine Sæbø SPORSHEIM

Paris, 27.11.18

Journées FLOral - IPFC





Plan

- **Introduction :**
 - Thématique et objectif
 - Question de recherche
 - Méthodologie
 - Hypothèses
- **Résultats :** La perception des auditeurs français
 - Généralités
 - La compréhension des obstruantes et des voyelles nasales
 - Les facteurs d'usage
 - Le questionnaire
- **Conclusion**
- **Références**





Introduction



Thématique et objectif

- **Sujet** : La perception de la prononciation norvégienne du français par des auditeurs natifs
- **Objectif** : Comprendre comment les Français perçoivent la prononciation des Norvégiens pour que l'enseignement du français donné aux Norvégiens puisse cibler les difficultés de prononciation qui posent des problèmes de compréhension
- **Fondement théorique** : Les contrastes entre les deux systèmes phonologiques et la théorie des usages (Bybee)





Question de recherche

Quels facteurs phonologiques ou de l'usage sont les plus importants pour la perception par un Français des voyelles nasales et des obstruantes voisées prononcées par des apprenants norvégiens du français ?





Méthodologie

- **Les locuteurs norvégiens : les corpus IPFC norvégiens**
 - 8 locuteurs (4 à Oslo + 4 à Tromsø)
 - Tâches : (1) lecture de la liste IPFC, (2) lecture du texte PFC, (3) conversation guidée (passages de 2-3 minutes)
- **Les auditeurs français :**
 - 26 auditeurs divisés en trois groupes : (1) +norvégien (n=9), (2) +linguistique (n=6), (3) -norvégien U -linguistique (n=11)
 - Dictée (tâches 1 et 3) + résumé (tâche 2)
 - Questionnaire





Hypothèses

H1 : Il y a des problèmes de compréhension des voyelles nasales et des obstruantes voisées.

H2 : Les mots ou expressions de haute fréquence sont mieux perçus que ceux de basse fréquence.

H3 : Il y a plus de problèmes de compréhension pour les mots isolés qu'en contexte.

H4 : Des connaissances sur la langue norvégienne ou sur la linguistique facilitent la compréhension des auditeurs.





Résultats



Généralités

- Tâche 3 (conversation guidée) > tâche 2 (texte PFC) > tâche 1 (liste IPFC)
- Quelques mots de basse fréquence sont souvent compris comme des mots de haute fréquence (ex. : *pan* → *pain* (73.1 %), *once* → *onze* (65.4 %), *ponce* → *pense* (57.7 %)).
- Les sons à problème : les obstruantes (voisées et non-voisées) et les voyelles nasales, mais aussi d'autres sons. La transgression des règles de prononciation conduit à beaucoup plus d'erreurs que les sons « français ».
- Peu de différences entre les groupes d'auditeurs, mais une meilleure compréhension des obstruantes et des voyelles nasales dans la tâche 1 dans le corpus d'Oslo pour les auditeurs qui parlent le norvégien.





Les occlusives

OCCLUSIVES					
Occlusive	Lieu	Mode	Voisement	Autre	Nombre
VOISEES					
/b/			/b/ --> [p]		45
			/b/ --> [m]		2
			/b/ --> [v]		2
			/b/ --> [f]		1
		/b/ --> [d]			1
/d/			/d/ --> [t]		10
		/d/ --> [l]			4
				/d/ --> ∅	2
		/d/ --> [s]			2
	/d/ --> [p]			1	
/g/			/g/ --> [k]		3
	/g/ --> [p]				1
				/g/ --> ?	1

OCCLUSIVES					
Occlusive	Lieu	Mode	Voisement	Autre	Nombre
NON-VOISEES					
/p/				/p/ --> ∅	6
			/p/ --> [b]		5
			/p/ --> [f]		4
		/p/ --> [t]			1
		/p/ --> [k]			1
		/p/ --> [d]		/p/ --> [d]	1
/t/				/t/ --> ∅	15
		/t/ --> [p]			9
			/t/ --> [d]		7
				/t/ --> ?	1
/k/				/k/ --> ∅	2
			/k/ --> [r]		1
APRES /S/					
/k,g/				/k,g/ --> ∅	1





Les fricatives

FRICATIVES					
Fricative	Lieu	Mode	Voisement	Autre	Nombre
VOISEES					
/v/			/v/ --> [f]		8
		/v/ --> [m]			2
				/v/ --> ∅	2
		/v/ --> [p]			1
		/v/ --> [b]			1
		/v/ --> [l]			1
				/v/ --> [e]	1
/z/			/z/ --> [s]		23
	/z/ --> [f]		/z/ --> [f]		2
		/z/ --> [t]			1
/ʒ/	/ʒ/ --> [s]		/ʒ/ --> [s]		2

FRICATIVES					
Fricative	Lieu	Mode	Voisement	Autre	Nombre
NON-VOISEES					
/f/			/f/ --> [v]		5
		/f/ --> [p]			4
				/f/ --> ∅	2
				/f/ --> ?	1
/s/			/s/ --> [z]		16
		/s/ --> [t]			4
				/s/ --> ∅	4
	/s/ --> [f]				3
	/s/ --> [k]				2
	/s/ --> [b]				1
		/s/ --> [d]			1
	/s/ --> [p]				1
/ʃ/			/ʃ/ --> [ʒ]		7





Les voyelles nasales

VOYELLES NASALES				
Voyelle	Aperture	Nasalité	Autre	Nombre
/ã/	/ã/ --> [ẽ]			41
	/ã/ --> [õ]			15
		/ã/ --> [a]		3
		/ã/ --> [ɔ]		1
/ẽ/	/ẽ/ --> [ã]			8
		/ẽ/ --> [ɛ]		3
		/ẽ/ --> [a]		2
		/ẽ/ --> [ɪ]		1
			/ẽ/ --> [ɪn]	1
			/ẽ/ --> [œɪ]	1
			/ẽ/ --> [ɥɪ]	1
/õ/	/õ/ --> [ã]			27
		/õ/ --> [ɔ]		4
			/õ/ --> [jœ]	1





Les facteurs d'usage

- **Le contexte**
 - En contexte, les auditeurs comprennent quasiment tout
 - Mais un très grand nombre d'erreurs de prononciation gomme l'effet du contexte (tâche 2, Tromsø)
 - Les noms propres et les énumérations posent problème (peu de contexte)
- **La fréquence**
 - La tâche 1 (liste IPFC) :
 - *pan* → *pain*, *once* → *onze*, *ponce* → *pense*
 - *bout* → *beau/poux/peau* vs. *jardin*
 - La tâche 2 (texte PFC) :
 - *Ouest Liberté* → *Ouest France* (auditeur)
 - *Campagne* → *Champagne* (locuteur)
 - La tâche 3 (conversation guidée) :
 - *Cannes* → *Caen*
- **Les différences entre les auditeurs**
 - Les erreurs systématiques (tâche 1, Oslo)





Le questionnaire

- **Différences entre les corpus :**
 - Compréhension : les locuteurs d'Oslo étaient plus faciles à comprendre en moyenne
 - Autre : peu de différences

- **Différences entre les tâches :**
 - Oslo : 1 vs. 2 et 3 (5,5 – 6,3 – 6,6)
 - Tromsø : 1 et 2 vs. 3 (4,6 – 5,0 – 6,9)

- **Commentaires :**
 - Différences entre les corpus :
 - Les deux : voyelles nasales, règles de prononciation
 - Oslo : obstruantes, liquides, voyelles orales
 - Tromsø : fluidité, intonation
 - Différences entre les auditeurs :
 - Tous les groupes : fluidité, intonation, règles de prononciation, voyelles nasales
 - G1 et G2, mais pas G3 : obstruantes, liquides, voyelles orales

Compréhension	Accent	Obstacle	Effort	Conversation
6.1	4.66	5	3	2.33
5.7	2	4.66	1.33	1.5
6.5	2	4	1	1
6.3	4	6.5	1	1.75
6.2	3.2	5.0	1.6	1.6
5	2.33	3.66	1	1.66
5.9	1.66	4.66	1.33	3
6	3.66	5.2	1.33	1.5
5.1	3.66	5.33	1.33	1.33
5.5	2.8	4.7	1.4	1.9





Conclusion

Retour aux hypothèses

H1 : Il y a des problèmes de compréhension des voyelles nasales et des obstruantes voisées.

- Oui, dans la tâche 1, mais il faut inclure d'autres sons aussi : les obstruantes non-voisées (et peut-être aussi les liquides et les glissantes). De plus, les voyelles orales posent beaucoup de problèmes car les locuteurs ne suivent pas toujours les règles de prononciation.

H2 : Les mots ou expressions de haute fréquence sont mieux perçus que ceux de basse fréquence.

- Oui, surtout s'il y a des mots en compétition et sans contexte (ou un contexte qui permet les deux mots).

H3 : Il y a plus de problèmes de compréhension pour les mots isolés qu'en contexte.

- Oui, mais le contexte disparaît s'il y a beaucoup d'erreurs de prononciation.

H4 : Des connaissances sur la langue norvégienne ou sur la linguistique facilitent la compréhension des auditeurs.

Peut-être, mais uniquement dans des cas très restreints (sans contexte, erreurs systématiques).





Conclusion

- **Question de recherche :**

Quels facteurs phonologiques ou de l'usage sont les plus importants pour la perception par un Français des voyelles nasales et des obstruantes voisées prononcées par des apprenants norvégiens du français ?

- Contexte > fréquence ; règles de prononciation > existence ou non des sons en norvégien
- Occlusives (87.3 %) = fricatives (85.3 %) > voyelles nasales (64.6 %)





Références



Références

Andreassen, Helene N. et Chantal Lyche. IPFC : Interphonologie du français contemporain. Tromsø, à paraître.

<http://cblle.tufts.ac.jp/ipfc>

Bybee, Joan. [2001] 2003. *Phonology and Language Use*. Livre de poche. Cambridge : Cambridge University Press.

Detey, Sylvain et Yuji Kawaguchi. 2008. Interphonologie du Français Contemporain (IPFC) : récolte automatisée des données et apprenants japonais. *Journées PFC : Phonologie du français contemporain : variation, interfaces, cognition*. Paris, 11-13 décembre.

Lyche, Chantal et Helene N. Andreassen. IPFC : Interphonologie du français contemporain. Oslo, à paraître.

<http://cblle.tufts.ac.jp/ipfc>

Racine, Isabelle, Sylvain Detey, Françoise Zay et Yuji Kawaguchi. 2012. « Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2 : l'exemple du projet 'Interphonologie du français contemporain' (IPFC) ». Dans : *Recherches récentes en FLE*, dirigé par Alain Kamber et Carine S. Dekens, 1-19. Berne : Peter Lang.

Sporshheim, Siri T. S. 2018. « La perception du français tel qu'il est parlé par les apprenants norvégiens. Une étude de la perception des voyelles nasales et des obstruantes voisées par des auditeurs français ».

Mémoire de master, Université de Bergen.

<http://hdl.handle.net/1956/17743>





MERCI POUR VOTRE ATTENTION !